aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters

آيزو ٢٣١٥٥

← خدمات الترجمة الشفهية

← ترجمة المؤتمرات

← المتطلبات والتوصيات

إن آيزو ٢٣١٥٥ هو المعيار الدولي الذي يحدد المبادئ والممارسات الأساسية لخدمات ترجمة المؤتمرات، بما في ذلك متطلبات مترجمي المؤتمرات ومقدمي خدمات الترجمة الفورية للمؤتمرات. يصف المعيار أيضًا مختلف الاجتماعات التي توفر لها ترجمة المؤتمرات والأنماط المختلفة للترجمة.

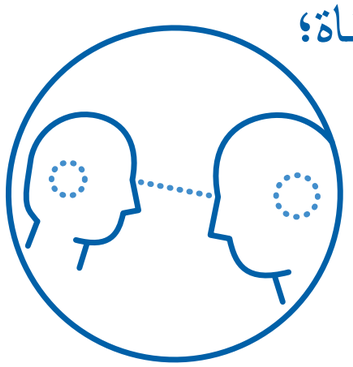
المتطلبات

١ ينبغي لمترجمي المؤتمرات أن:

← يتقنوا لغتين أو أكثر من لغات العمل، ويترجموا من جميع لغات العمل الخاصة بهم إلى لغاتهم الأم "اللغة أ" ومنها إلى اللغات التي يترجمون إليها "اللغة ب"، وأن يلموا بلغات العمل الخاصة بهم على نحو شامل؛

← يعملوا في فرق مكونة من مترجمين فوريين اثنين على الأقل في كل مقصورة لمساعدة بعضهم البعض في المفردات والمختصرات وما إلى ذلك؛

← يتمكنوا من التواصل مع بعضهم البعض بصريا وشفويا عند الترجمة على نفس القناة؛



- ← يلتزموا بمدونة قواعد الأخلاق المهنية التي تحكم ممارسة ترجمة المؤتمرات (مثل الملحق ب المستوحى إلى حد كبير من مدونة الأخلاقيات الصادرة عن الجمعية الدولية لمترجمي المؤتمرات، الآييك)؛

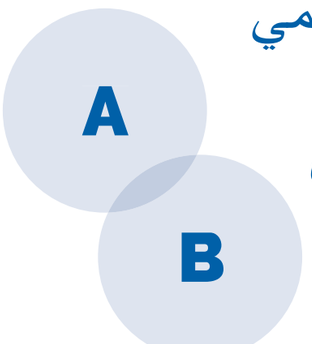
- ← يكونوا قادرين على فهم اللهجات الإقليمية المختلفة، وفهم المفردات الخاصة بالموضوع؛
- ← يتقنوا أساليب الترجمة الفورية والتتابعية؛
- ← يكونوا قادرين على استخدام معدات الترجمة الشفوية للمؤتمرات بشكل فعال؛

- ← يكونوا قادرين على إثبات مؤهلاتهم؛
- ← يلتزموا بعدم إفشاء المعلومات السرية؛

- ← يقوموا بالتحضير لكل مهمة ودراسة المواد المتعلقة بالمؤتمر وإجراء البحوث المناسبة للتعرف على المعلومات الموثوقة وذات الصلة.

٢ يجب على مقدمي خدمات ترجمة المؤتمرات:

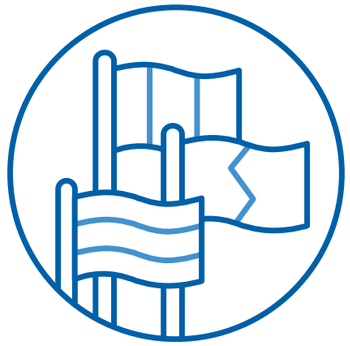
- ← أن يكونوا على دراية بترجمة المؤتمرات (وهذا ينطبق أيضًا على أي متعاقد من الباطن)؛
- ← مساعدة مترجمي المؤتمرات الذين يقومون بتعيينهم على تلبية المتطلبات المذكورة أعلاه؛



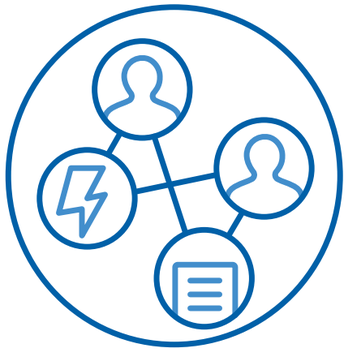
- ← بذل كل جهد ممكن لضمان أن مترجمي المؤتمرات يترجمون فقط إلى لغاتهم الأم "اللغة أ" واللغات التي يترجمون إليها "اللغة ب" واستخدام خيار الترجمة غير المباشرة فقط عند استحالة ترجمة كلمة المتحدث مباشرة مع ضمان وجود اثنين من المترجمين على الأقل

الذين يمكنهم الترجمة مباشرة من كل لغة من لغات الاجتماع؛

← التأكد من أن بيئة عمل مترجمي المؤتمرات
(أ متوافقة مع قوانين الصحة والسلامة المعمول بها وأنه يتم توفير تدابير الحماية المناسبة حسب الاقتضاء؛
(ب ملائمة من الناحية الفنية لتوفير خدمة ترجمة المؤتمرات؛ وامتثال مزود معدات ترجمة المؤتمرات لمعايير الآيزو ذات الصلة بمعدات الترجمة الفورية، انظر آيزو ٢٦٠٣ و٤٠٤٣ و٢٠١٠٨ و٢٠١٠٩ و٢٢٢٥٩ و٢٤٠١٩؛



← جمع كل المعلومات ذات الصلة فيما يتعلق بظروف المؤتمر ولغات المؤتمر على وجه الخصوص؛



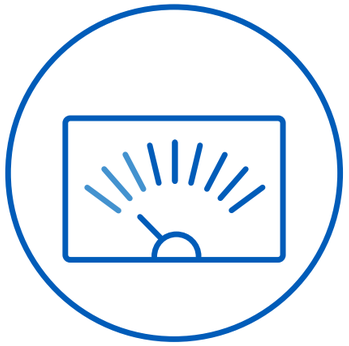
← مناقشة المخاطر المحيطة باستخدام ترجمة المؤتمرات وتدابير تخفيف المخاطر مع العميل؛

← مراجعة جدول المؤتمر بما في ذلك الجلسات المتوازية وفترات الراحة؛

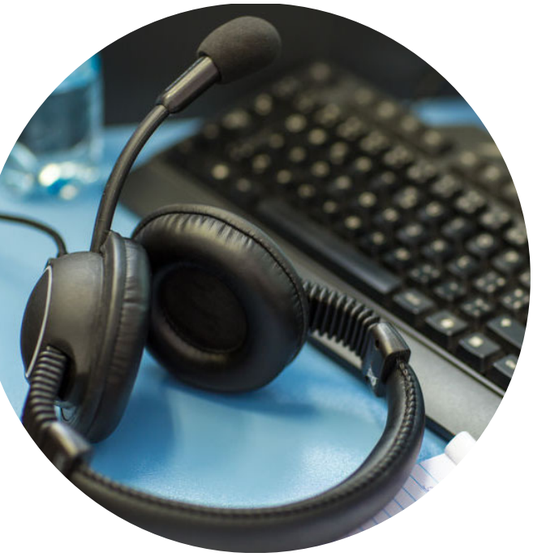
← الاتفاق مع العميل على إرسال الوثائق إلى المترجمين الفوريين؛

← إبلاغ العميل أن المتحدثين وشاشات العرض يجب أن يكونوا مرئيين بالكامل للمترجمين الفوريين؛

- القيام بزيارة مكان المؤتمر لمساعدة العميل في وضع مقصورات الترجمة المتنقلة وغيرها من معدات الترجمة الفورية للمؤتمرات بشكل صحيح واختيار أنسب مكان لمترجمي لغات الإشارة؛
- مناقشة التسجيل أو البث عبر الإنترنت للترجمة الشفوية مع العميل وتعديل رسوم المترجمين الفوريين وفقًا لذلك؛
- إرسال الاستفسارات حول توافر المترجمين الفوريين للعمل وعروض العمل غير المؤكدة والعروض المؤكدة؛
- اتخاذ الترتيبات اللازمة للسفر، بما في ذلك وقت الراحة؛



- توفير جداول الأعمال المحدثة والوثائق التي قد تصل في آخر لحظة؛
- طلب اختبار الصوت؛
- إعادة المواد المتعلقة بالمؤتمر لأصحابها؛
- تقييم سير العمل للعميل.



توصيات لمترجمي المؤتمرات

- التعرف على القضايا القانونية والمالية والضريبية المرتبطة بالعمل الحر (ينطبق هذا على مترجمي المؤتمرات المستقلين)؛

- تنفيذ استراتيجيات للوقاية من الضغوط المرتبطة بالعمل والسيطرة عليها؛
- قبول المهام التي يشعرون بأنهم مؤهلون لها دون عداها؛
- تجميع وتحديث المسارد؛
- الاستمرار في تطورهم المهني.

قامت الجمعية الدولية لمترجمي المؤتمرات (الآييك) بتوفير محتوى هذا المستند وترجمته كخدمة للأعضاء، وذلك استنادًا إلى النسخة الإنجليزية الرسمية لمعيار آيزو ٢٣١٥٥ لعام ٢٠٢٢.

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters